

# 日本喜剧 电影剧本选

李正伦译



日本喜剧电影  
剧本选

李正伦译

花城出版社

## 日本喜剧电影剧本选

李正伦 译

\*

花城出版社出版发行

(广州市大沙头四马路)

广东省新华书店经销

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 17.875印张 5插页 380,000字

1987年1月第1版 1987年1月第1次印刷

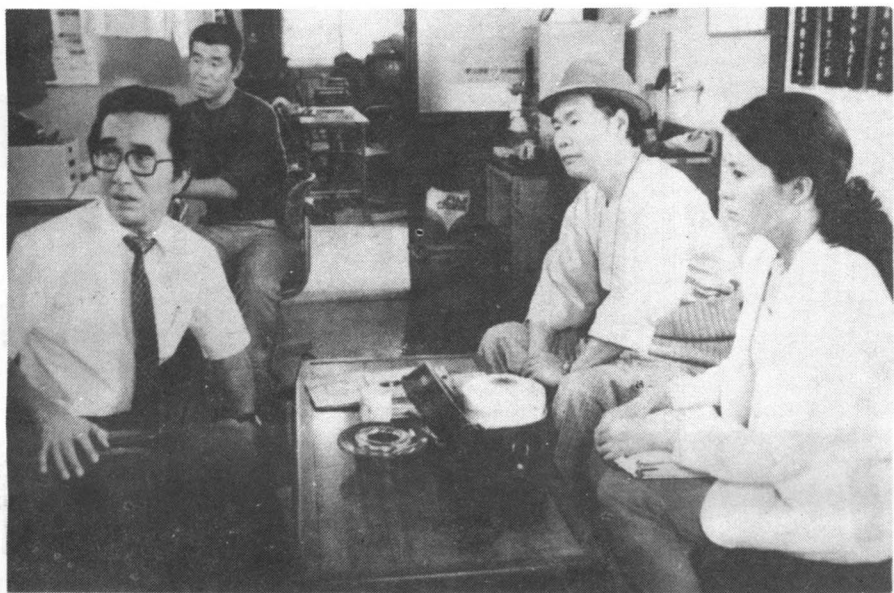
印数 1—1,130册

书号 10261·854 平装定价 3.20元

《寅次郎的故事——  
大阪之恋》



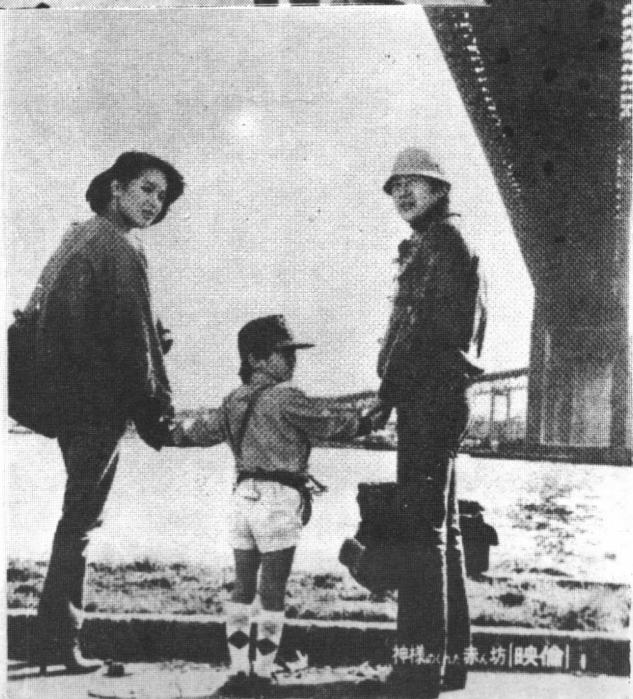
《寅次郎的故事——大阪之恋》



《寅次郎的晚霞歌》



《神给的孩子》



《丧礼》



《丧礼》





《蒲田进行曲》



《蒲田进行曲》

## 编 者 的 话

这部《日本喜剧电影剧本选》共选进七个剧本。

从众多的日本电影中精选几部喜剧片，从而出一部喜剧电影剧本选，供我国电影、电视的编导参考借鉴，供我国广大的电影文学爱好者阅读与欣赏，是本人多年的愿望。

收在这个集子里的七个剧本，在题材、风格、样式上是各具特色的。

山本萨夫导演的《日本小偷传奇》，是以喜剧形式表现政治内容的杰作。

一九四九年八月十七日，日本东北干线松川站附近发生了列车脱轨事件。当时的反动当局认为，这是共产党为了反对国营铁路部门大量解雇员工而组织的破坏行动，于是大肆宣传，横加诬陷，立即逮捕了共产党员及工会干部多人。地方法院、高等法院均判为有罪，其中三人竟被判处死刑。直到一九六三年最高法院才判全部人员无罪释放。在这一重大政治事件中，在最高法院审理此案的关键时刻，一个觉悟了的小偷下了最后的决心，不顾个人利害得失，不顾妻子离婚，终于出庭作证，吐露了当年他行窃失败时目睹的实际情况：当时扒铁道的并非现在判处死刑的三个瘦小男人，而是九个彪形大汉。因此，含冤十余年的人才得以获释。作家通过这一小偷令人啼笑皆非的活动细节，表现了反动当局挖空心思诬陷、打击共产党人的严



肃主题，十分成功。山本萨夫在其遗著的自传《我的电影生涯》中，特辟篇章，叙述了同这个小偷的接触和印象，以及扮演小偷的三国连太郎的卓越演技。

我们从剧本中看到的官宪与小偷之间的重重纠葛，捧腹之余，不能不想到，“高贵者”人性的堕落，“卑微者”人性的升华。

《神给的孩子》描写的是一对年轻的夫妇由于贫困不敢生孩子。有一天，一位妇女给他们送来一个男孩，并且声称她是受孩子的母亲所托送来的，并留下一张名单，说这孩子的非婚生父可能有几个，而这位年轻的丈夫就是其中之一。为了寻找这孩子的真正父亲，他们夫妇带着孩子按名单上开列的地址逐个寻找。开头每到一处，对方都不承认，但情愿给他们一些钱免得麻烦。最后一处的女主人声称自己的男人已死，他本人生前非婚生的孩子已经送来三四个，多一个少一个已经无所谓了，情愿收养。此时，这对年轻夫妇因为同孩子有了深厚的感情，反倒不愿抛弃这孩子了。

剧本描写的就是这一过程。这对夫妇每到一处都同对方勾心斗角一番，而喜剧成分就是通过如此情节顺理成章地展现于读者面前。在笑声中我们看到的是形形色色的畸形人物，以及这些人物的荒唐行为所反映的畸形社会。

《狂想曲》一出笼就引起观众巨大的反响，成了当年上座率最高的作品。其所以如此，原因不在于它笑料此伏彼起，而在于它假借阿尔法行星的异星人M7到地球上的活动，对于时政作了辛辣的批判，对于金钱万能的炎凉世态提出了冷嘲热讽。借助于异星人阐明作家对人类社会的构想，对人生的基本态度，从这一点来说，它比美国著名影片《异星人》早了十年。不同的只是前者采用了附于人体的方法，后者则使用特制的异星人。

可贵之处在于作者对来自异星具有“超能”的人并没有神化。监督M7的零8看了脱衣舞居然那么如醉如痴足以说明了这一点。

《寅次郎的晚霞歌》和《寅次郎的故事——大阪之恋》（译制片误译为“浪花之恋”）都是日本著名喜剧家山田洋次的杰作，是山田的多集片“男人辛苦”中的拔萃。前者讽刺了颟顸无能的官吏们唯上级马首是瞻的官僚主义，以及盲目崇拜权威的表现。寅次郎只是偶然的机会遇上了著名画家池之内青观。青观分文不名就在小酒馆里喝了个酩酊大醉，老板娘正要以污言秽语使他难堪的时候，寅次郎仗义替他付了酒资；本着敬老的精神，他把老画家带回家去，留宿一宵。后来，一个偶然的的机会，老画家青观带寅次郎同去龙野市，因为他是和青观同去的，便被市政府的官员们视为青观的高足，把他奉为超群的画家，以致笑话百出，令人捧腹。

后者则赞美了寅次郎的憨直性格与对爱情的忠贞，也描写了富美这个出污泥而不染的姑娘精神境界的高洁。她是个孤苦零丁的姑娘，举目无亲，没有可借一臂之力的亲缘，更少知己，万般无奈，当了艺妓，出卖色相。堕落的行当，容易使人堕落，但是也往往使素质高洁的人从灯红酒绿之中看到人们的虚伪与丑恶，领悟到人生的真谛。当然，这也未尝不是作者山田洋次的理想，他假托富美这个人物，表达了他对溷迹风月场中的人一点小小的愿望。

《蒲田进行曲》已在我国译制上映，这部影片无情地讽刺了影视演员的不学无术和行为放纵与荒唐。主人公之一的银四郎在爱情上朝秦暮楚，自恃能演几部电影便为所欲为。影片把这种艺人的浅薄、无知、愚蠢表现得淋漓尽致，出尽了他的丑态。

配角演员安次连个职员都不是，仅仅是按演出内容，说得准确一些，就是按扮演角色的危险性大小计算工资的临时工。“滚楼梯”的戏，说明了资本主义社会以钱买命的残酷。这样演戏是可能丧命的，但电影资本家为了效果逼真，招徕观众，甘愿出大价买演员的命。电影资本家的如意算盘是：如演员不死，因滚楼梯是真人真滚，效果极佳，自然就要以这种惊人场面招徕观众；如果演员因此致死，那就更能借此大张旗鼓地宣传一番，激发观众好奇心理，吸引观众，从而大捞一把。

这部影视界自揭脓疮的作品，被评为日本1988年度十部佳片的首位，在我国上映时也博得好评，则是理所当然的了。

《丧礼》是84年度选为名列十部佳片之首的作品。也是编导伊丹十三别出心裁的讽刺幽默喜剧。伊丹的岳父死了，办了三天丧事，他把这段生活搬上了银幕。从奔丧开始到火化，三天之内，死者的生平，人与人之间的关系，人物的精神面貌，都做了细腻的描绘。例如丈夫驾车奔丧途中夫妻的谈话，活灵活现地描写了死者原本是个酒色之徒，这就为死者逝世前对老妻的那段荒唐的谈话作了很好的印证。而居岳父之丧的女婿又如何呢？办丧事的期间也未忘与其情妇幽会。丧礼原本是庄严的，然而通过人们各种表现，使它居然成为表里大相径庭的滑稽戏。死者生前的卑鄙龌龊，是使丧礼成为滑稽戏的根本原因。生得无聊，丧礼徒具形式，从这一点来说，《丧礼》描写的又是直面人生的问题。

丧礼原本是悲哀和感伤的，而作者却用它表现与之相反的人间喜剧，这不能不佩服作者构思的奇巧。

这七个剧本各有特色，但它们的共同点则是主题严肃，内容健康。它使人自然而然地发笑，决无故意制作笑料、卖弄噱

头的痕迹。其次是剧本结构谨严，一般的喜剧作品常犯的毛病是，为了讨人发笑而致结构松散，甚至逸出题外，或者流于闹剧。第三是它不追求使观众一笑到底的效果，正因为这样，它才使读者笑得自然，大笑之余，有所思考。

我认为，喜剧的最佳效果，莫过于随着情节的进展，使人时而笑逐颜开，时而伴以会心之笑，时而捧腹，然而却没有意识到自己是在看喜剧作品。而这几部作品可谓收到了这样的效果。

李正伦

一九八四年冬末

## 目 次

- 编者的话.....李正伦
- 日本小偷传奇.....高岩肇 武田敦编剧 ( 1 )  
山本萨夫导演
- 神给的孩子  
.....前田阳一 南部英夫 荒木晴彦编剧 ( 98 )  
前田阳一导演
- 狂想曲.....田波晴男编剧 ( 159 )  
坪岛孝导演
- 寅次郎的晚霞歌.....山田洋次 朝间义隆编剧 ( 247 )  
山田洋次导演
- 寅次郎的故事——大阪之恋  
.....山田洋次 朝间义隆编剧 ( 325 )  
山田洋次导演
- 蒲田进行曲.....塚耕平编剧 ( 405 )  
深作欣二导演
- 丧礼.....伊丹十三编导 ( 479 )

# 日本小偷传奇

高岩肇 编剧  
武田敦

山本萨夫 导演

李正伦 译

## 1 平坦而一望无垠的国营公路

深夜……公路旁的一个小镇沉睡于夜色之中，寂然无声。一辆卡车紧贴着高高的树篱墙根停下。隔着树篱墙可以看到仓库的屋顶。

字幕 一九四八年冬，东北地区某镇

## 2 库房后边

暗淡的月光中，一眼就看得出这仓库的墙很坚固。忽然……那墙的正中，被捅开了一个正好能钻进一个人的方洞。随后，一捆衣物从洞里扔了出来。一只手从仓库的背阴处伸过来接过那捆衣物。这时，我们看到那洞里的一个男人（林田义助）的脸。义助把头缩回去，又扔出一捆衣物。一捆捆的衣物，就这样经过隐藏在黑暗中的三、四个人的手，接力般地装上卡车。谁也不说话，简直象传送带一样运送这些衣物和米袋……

义助的画外音：（以独特的东北方言）一九四八年就是昭和二十三年，也就是太平洋战争战败以后的第三年……整个世道翻了个个儿，一片混乱……干脆说吧，钱就根本不值钱啦，粮食和穿的主宰了天下。

### 3 国营公路A

奔驰的卡车。

### 4 国营公路B

孤零零的一间检查站小屋矗立在暗夜的路旁。

划破寂静的发动机声越来越近了。

警察A、B从检查站跑出来，使劲摇晃提灯。

卡车停下。

警察表情严峻地走近卡车，不由得一愣。

在提灯的亮光下，同司机（川上）并排坐着一位羞涩地低着头，蒙着新娘头纱的新娘（实际上是大庭男扮女装）。

坐在车厢穿着带有家徽的和服裤裙的义助，连忙打招呼。

义助：（醉态）晚上好。

警察A：噢……娶亲哪？

义助：哎……本人虽然不够格儿，可是凑合着当了媒人。

警察A：去哪儿？

义助：仙台。

警察A：这么冷的天，开到仙台，新娘子可够受啊。

义助：可是这么多的嫁妆，只好请她忍耐一下啦。

警察A绕到车后。

警察A：可也是。嫁妆还真不少。



长方形大箱子和印着蔓藤花的大包袱堆得满车厢，义助和另外两个人（都穿着带家徽的和服）守着许多醪酒酒瓶。

警察B也绕过来。

就在他的脚前，大米顺着车厢缝哗哗地洒下来，然而他的视线却被那醪酒吸引过去了。

警察B：嗨，吃喝真足啊。

义助：当媒人的便宜嘛，嘿，嘿，嘿……

警察A：这么好的嫁妆，你这媒人也扬眉吐气了啊。

义助：托福……老总，为婚礼干一杯吧。

说着，他把大碗递给警察B。

警察B：很遗憾，值勤哪。

义助：一杯醪酒，总不至误什么大事吧。

警察A：走吧，荒郊野外有小偷强盗，多加小心哪。

义助：哎，谢谢了……喂。

说着，敲了敲司机台的后窗。

卡车起动。

警察B：等等！

站在车前挡住去路。

义助吃了一惊，不由得抄起醪酒瓶子。

警察B：可不准司机喝酒啊。

义助：（松了口气）是。

卡车开走了。

警察A：代我们向新郎表示祝贺！

他摇晃了一下提灯表示欢送，可是立刻吃了一惊。

地面上堆了冒尖的一堆大米，卡车上还继续漏米。

警察A：喂，等等！等等，等等！